

FARIDAZIB



ABOUT

**« APPELEZ-MOI FARID AZIB
ET PLUS RANDJA. »**



**"CALL ME FARID AZIB
AND NOT RANDJA."**

FR UNE APPROCHE SENSIBLE ET HUMANISTE

Dans un premier temps, je réalise une observation du site. Je collecte des informations – historiques, sociologiques, urbanistiques, architecturales, de la vie quotidienne... – qui représentent une matière indispensable à la conception future. De la captation de ces signes et de ces données émerge une offre architecturale unique et respectueuse de toutes formes de patrimoines, une vision globale qui place l'homme au centre, en accord avec son milieu. C'est en tant que citoyen et usager, conscient de la nécessité du vivre-ensemble et de l'indispensable reconstruction de nouvelles sociabilités que je m'engage dans ces ouvrages. Une conception humaniste et holistique, pour une architecture candide et savante, élémentaire et complexe, archaïque et moderne, élégante, originale, aux résonances poétiques, et toujours orientée vers le bien-être des utilisateurs.

EN A SENSITIVE AND HUMANISTIC APPROACH

I start first by observing the site. I collect historical, sociological, urbanistic, architectural, daily life info, which is essential for the future design. From the collection of these signs and data emerges a unique architectural offer that respects all forms of heritage, a global vision that places the human being at the centre, in harmony with their environment. It is as a citizen and as a user that I get involve in these works, aware of the need to live together and the indispensable reconstruction of a new sociability. A humanistic and holistic conception, for an architecture both candid and knowledgeable, elementary and complex, archaic and modern. An art of erecting a facility which is stylish, original, lyrical-sounding and always oriented towards the well-being of users.

FRAME

L'ATALANTE, UN CINÉMA D'ART ET ESSAI À BAYONNE

L'ATALANTE, AN ART HOUSE CINEMA IN BAYONNE

FARID AZIB

FRAME

BAYONNE (64)

FR CULTURE
CINÉMA D'ART ET ESSAI
TROIS SALLES
UN CAFÉ-RESTAURANT
DES ESPACES DE CONCERTS
ET CONFÉRENCES
DEUX LOGEMENTS
RESTRUCTURATION
ET EXTENSION
LIVRAISON 2021

EN CULTURE
ART HOUSE CINEMA
THREE MOVIE THEATRES
A CAFÉ-RESTAURANT
SPACES FOR CONCERTS
AND CONFERENCES
TWO APARTMENTS
RESTRUCTURING
AND EXTENSION
DELIVERY 2021



FRAME L'ATALANTE, AN ART HOUSE CINEMA IN BAYONNE

^{EN} Since its creation in 1990, the Atalante art house cinema represents an important centre of Bayonne's culture. It has been managed by the Cinéma & Cultures association. It is located in front of the quai Amiral-Antoine-Sala on the right bank of the Adour, just below the Saint-Esprit bridge which leads to the city centre. To carry out the project, two cinemas had to be grouped together and refurbished, one of which represented an extension of some 200 seats in the former garage of the adjoining building.

The city, the CNC (Centre national du cinéma et de l'image animée), and the general and regional councils were the main partners in this project, which launched the rehabilitation of the Saint-Esprit district. This area around the train station is undergoing a metamorphosis and has a long history dating back to the 12th century: it is the birthplace of Bayonne's chocolate factories and is home to the citadel built by Vauban at the end of the 17th century, the city's synagogue (built in 1836), as well as a population of diverse origins, often in transit, as it has been for centuries.

During my first visit, I was quickly aware of the challenge at hand: I had to bring together the historical character of the site with an explicit request to set this cultural space in a strong contemporaneity. I then began to contemplate the possibilities of an architectural modernity respecting the existing building through its capacity to coherently blend into the whole, without seeking to set it apart, to separate it, to single it out through contrasting forms, materials or striking colours.

The right balance had to be struck between respecting the heritage, the spirit of the place, and the creative dynamic necessary for the development of a cultural site, a theatre where the likes of aesthetic proposals, emotions, considerations and debates would take place to cement our present and to animate our future.

FRAME L'ATALANTE, UN CINÉMA D'ART ET ESSAI À BAYONNE

^{FR} Depuis sa création en 1990, L'Atalante, cinéma d'art et essai qui représente désormais un pôle important de la culture bayonnaise, est géré par l'association Cinéma & Cultures. Il est situé devant le quai Amiral-Antoine-Sala sur la rive droite de l'Adour, au pied du pont Saint-Esprit qui rejoint le centre-ville. Pour mener à bien le projet, il a fallu regrouper et réaménager deux salles, dont une représentait une extension de quelques 200 places dans l'ancien garage du bâtiment attenant.

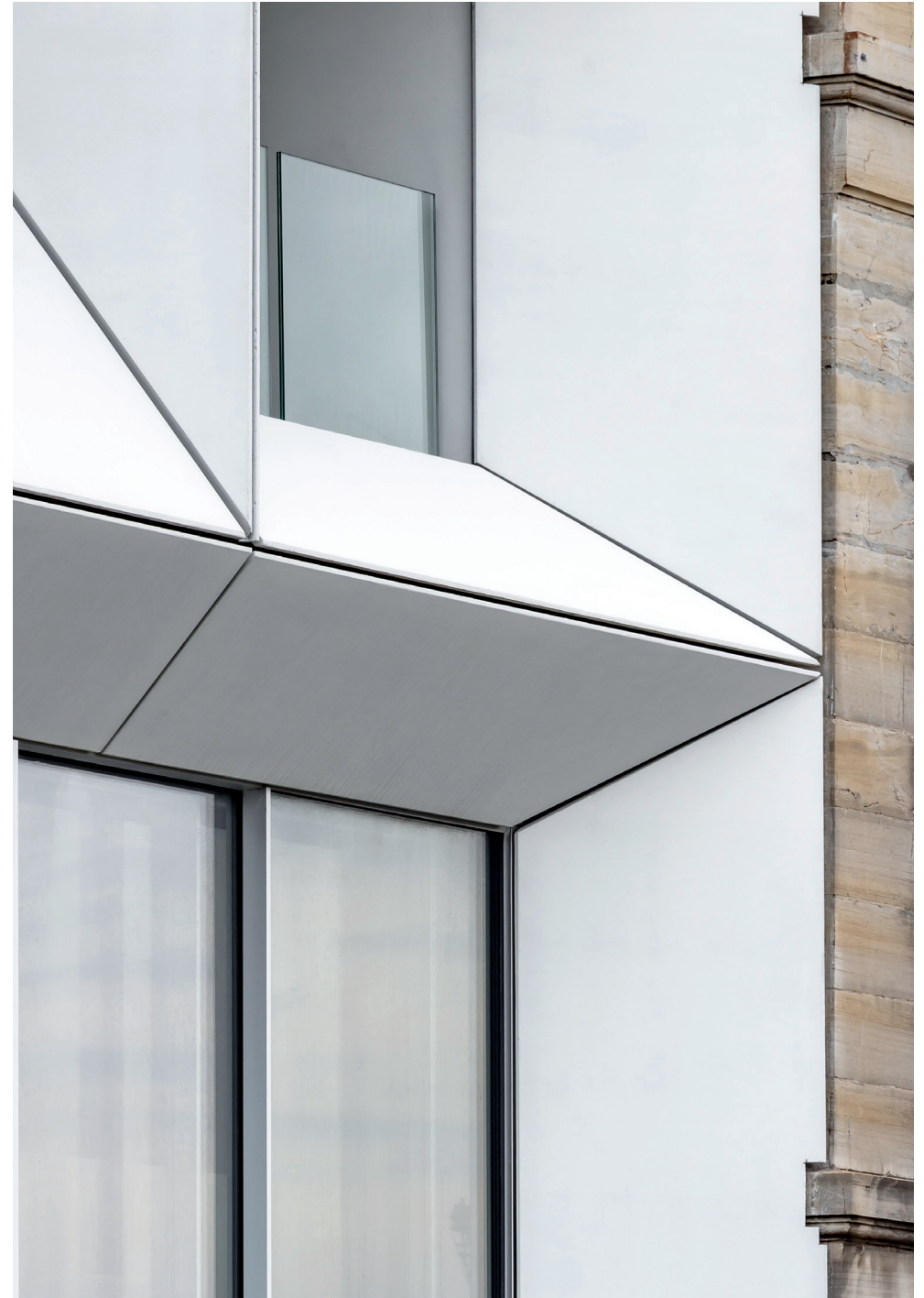
Ville, Centre National du Cinéma et de l'image animée (CNC), conseils général et régional, furent les principaux partenaires de ce projet qui lançait la réhabilitation du quartier Saint-Esprit. En pleine métamorphose, entourant la gare, ce dernier est riche d'une longue histoire remontant au XII^e siècle : berceau des chocolateries bayonnaises, il abrite notamment la citadelle édiflée par Vauban à la fin du XVII^e siècle, la synagogue de la ville (de 1836), ainsi qu'une population aux origines diverses, souvent en transit, comme depuis des siècles.

Lors de ma première visite, je fus rapidement conscient de l'enjeu qui se présentait ici : je devais concilier le caractère historique du site avec une demande explicite d'inscrire cet espace de culture dans un fort parti pris contemporain. Je commençais alors à envisager les possibilités d'une modernité architecturale honorant l'existant par sa capacité à se fondre en cohérence dans l'identité de l'ensemble, sans chercher à la particulariser, à la séparer, à la singulariser par des formes contrastées, des matières ou des couleurs détonantes.

Un juste équilibre à atteindre entre le respect du patrimoine, l'esprit des lieux, et la dynamique créative nécessaire à l'élaboration d'un site culturel, théâtre de propositions esthétiques, d'émotions, de réflexions et de débats qui cimentent notre présent et animent nos lendemains.



Vue sur l'entrée, côté extension — View of the entrance, extension side



Jonction entre le neuf et l'existant — Junction between the new and the original building

FR « L'ESPACE ET LE TEMPS SONT LE CADRE DANS LEQUEL L'ESPRIT EST CONTRAINT DE CONSTRUIRE SON EXPÉRIENCE DE LA RÉALITÉ. »

Emmanuel Kant

14

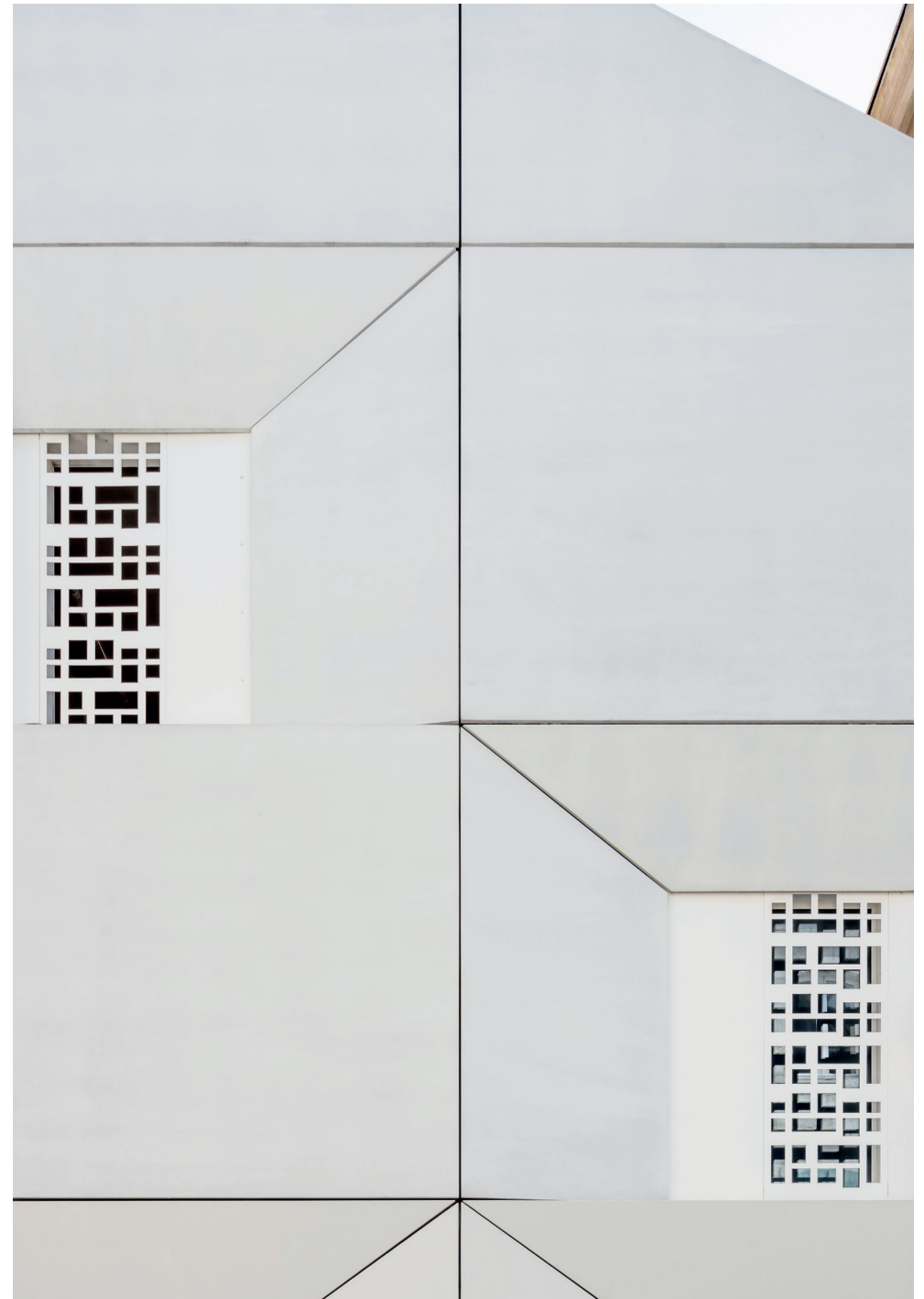
EN "SPACE AND TIME ARE THE FRAMEWORK WITHIN WHICH THE MIND IS FORCED TO BUILD ITS EXPERIENCE OF REALITY."



Vue depuis le pont Saint-Esprit — View from the Saint-Esprit bridge



Vue de la façade neuve, quai Amiral-Antoine-Sala — View of the new facade, quai Amiral-Antoine-Sala



Détail sur la façade arrière, rue Neuve — Close-up on the rear facade, rue Neuve

WINDOWS ON THE ADOUR AND OPENINGS ON THE CINEMA (AND VICE VERSA)

A city is made up of windows, thousands of windows that allow us to glimpse and guess at stories and destinies. The facades of Bayonne are rich in openings, which is conspicuous all along the Adour. Thus the windows were our focus point and our main concern for the building's external identity. They enable anyone to see and imagine and let out many signs that lead to interpretations and to possible fictions. Frames exposed to the south-west allow the light on each side to pass through - inside/outside, natural/artificial - in an explicit analogy with the cinema: the Seventh Art is also a breakthrough on the real and the imaginary, an assembly of framing, of shots, put together to make either moving stories or senseless stories.

The filmmaker records, cuts, combines, constructs, to give meaning and a particular approach to space. I did the same to give this new building a facade. A facade all at once discreet and surprising, integrated and singular, asymmetrical, deconstructed and harmonious, angular and wise, soft and open... Thus, large amplified windows, altogether mismatched and matched in size, materialise this concept, like an architectural vision stemming from the expressionist tradition (and its cinematographic trend!), but whose design and organisation would be subdued by an original polish, an innovative delicacy and clarity, a subtle and gentle lighting.

The whole remains in harmony with the exterior facades of all the neighbouring houses and the slow movements of the Adour waters, which also pass by without being able to be stopped...

Windows open to the imagination and dreams on film, which will give passers-by a glimpse of scenes, movements, silhouettes, lights, life and collective activity: the cinema becomes like an unexpected and ever-changing film set. From inside this art house, the landscape of the docks, the perspective of the bridge with its permanent mobility, the river and its waves and the historic city up opposite on the other

FENÊTRES SUR L'ADOUR ET OUVERTURES SUR LE CINÉMA (ET VICE ET VERSA)

Une ville est faite de fenêtres, de milliers de fenêtres qui laissent entrevoir et deviner des histoires et des destins. Les façades de Bayonne sont riches d'ouvertures, c'est très visible tout au long de l'Adour. Ainsi les fenêtres ont été un point d'ancrage et de réflexion pour l'identité extérieure du bâtiment. Elles donnent à voir et à imaginer, laissent échapper bien des signes qui engagent des interprétations et d'éventuelles fictions. Des cadres exposés au sud-ouest laissent ainsi passer par transparence les lumières de chaque côté – intérieur/extérieur, naturelle/artificielle – créant une analogie explicite avec le cinéma : le septième art est aussi une percée sur le réel et l'imaginaire, un assemblage de cadrage, de plans, qui mis bout à bout forment des récits émouvants ou des histoires insensées.

Le cinéaste enregistre, coupe, associe, construit, pour donner du sens et une approche particulière de l'espace. J'ai procédé de même pour offrir une façade à ce nouveau bâtiment. Une façade à la fois discrète et étonnante, intégrée et singulière, asymétrique, déconstruite et harmonieuse, angulaire et sage, douce et ouverte... Ainsi, de grandes fenêtres amplifiées à la fois dépareillées et assorties dans leurs dimensions matérialisent ce concept, à l'instar d'une vision architecturale issue de la tradition expressionniste (et de son courant cinématographique !) mais dont le dessin et l'organisation seraient ici assagis par un poli inédit, une délicatesse et une clarté novatrices, un éclairage subtil et ouaté.

L'ensemble reste en accord avec les façades extérieures de toutes les maisons voisines et les lents mouvements des eaux de l'Adour, qui défilent elles aussi sans que l'on puisse les arrêter...

Des fenêtres ouvertes sur l'imaginaire et les rêves sur pellicules, qui laisseront entrevoir pour les passants se promenant sur les quais des scènes, des mouvements, des silhouettes, des lumières, une vie et une activité collective : le cinéma devient comme un plateau de tournage inattendu

bank are magnified urban sceneries. They are, underlined by the division of the openings and the orientations of the different viewpoints offered to the visitors, giving free rein to their interpretations.

Thus the facade is made up of prismatic projecting volumes, created with light prefabricated elements, while the rear facade uses the same device, but in a lighter, more abbreviated way, like a short film... As Sylvie Larroque, co-director of L'Atalante, rightly said: "There is a real interaction between the outside and the inside. In front of this facade, we are already in a frame of mind of potential fiction with its screen-like windows. These notions of openness to the outside, of transparency, of visibility and of proximity to the river were really integrated into the initial construction project".

et toujours changeant. De l'intérieur du cinéma, le paysage des quais, la perspective du pont avec ses mobilités permanentes, le fleuve, ses ondes et les reliefs du centre-ville historique en face, sur l'autre rive, sont comme des décors urbains magnifiés, soulignés par le découpage des ouvertures et les orientations des différents points de vue proposés aux visiteurs, laissant libre cours à leurs interprétations.

Ainsi la façade est faite de volumes prismatiques en saillie, réalisés avec des éléments préfabriqués légers, tandis que la façade arrière procède du même dispositif, mais de manière plus allégée, plus abrégée, comme un court-métrage... Comme l'a justement déclaré Sylvie Larroque, codirectrice de L'Atalante : « Il y a vraiment un jeu de l'extérieur vers l'intérieur et inversement. Face à cette façade, on est déjà dans une idée de fiction potentielle avec ses fenêtres semblables à des écrans. Ces notions d'ouverture sur l'extérieur, de transparence, de visibilité, de proximité avec le fleuve ont vraiment été intégrées dans le projet initial de construction ».



Vue depuis le fleuve Adour — View from the Adour River



Transparence sur le café-restaurant et la mezzanine — Transparency on the café-restaurant and the mezzanine

FR « UN ÉQUILIBRE À ATTEINDRE ENTRE
LE RESPECT DU PATRIMOINE ET L'ESPRIT DES
LIEUX ET LA DYNAMIQUE CRÉATIVE NÉCESSAIRE
À L'ÉLABORATION D'UN SITE CULTUREL. »

Sylvie Larroque, codirectrice de L'Atalante

24

EN "A BALANCE HAS TO BE ACHIEVED BETWEEN
RESPECT FOR THE HERITAGE AND THE SPIRIT OF THE
PLACE AND THE CREATIVE DYNAMICS NECESSARY
FOR THE DEVELOPMENT OF A CULTURAL SITE."



Applique © Lucie Jansen — Wall-mounted lamp © Lucie Jansen



Appartement du deuxième étage, vue depuis la loggia — Second-floor apartment, view from the loggia



Espace mezzanine — Mezzanine area



Espace bar — Bar area

A COSY INTERIOR SPACE, DEDICATED TO PLEASURE AND INTERACTIONS

The project consisted of building a new hall, a bar-restaurant and two flats negotiated as a dation for the owner of the land. The Atalante team was keen to create a place that was going to be lively.

Between the cinema reception area and the bar-restaurant area, a system combines a wooden mesh on three levels, channelling the flows and allowing the installation of access control points to the cinemas. The internal activities generate a great deal of sound, with the broadcasting of films and the music of the bar-restaurant concerts. We had to protect the neighbourhood, as well as the two new flats installed within the walls of L'Atalante and also the different spaces from one another. In-depth consultation with the acoustician on the future system was therefore essential, especially as we had to combine these constraints with the site's classification as a level 3 seismic zone, that being the most restrictive.

The transversal bar-restaurant forms the link between the existing transformed spaces and the extension. It has a strategic function. It consists of a very long wooden counter made with an oak floor from the original building. The light atmosphere tends to reproduce the effects produced by the projection of a film. The glasses and bottles that are stored there contribute to amplify the play of light, for an even warmer and more welcoming atmosphere. Here, the view of the river is breathtaking. You feel that you are altogether a spectator and an actor, because as I wrote above, you can be seen from the outside...

Thus the cinema and music bar-restaurant rooms are designed as airtight boxes and steps are taken (there is no direct opening on the street side) to avoid any sound leaks. Acoustic lining and independent double wall, double frame, uncoupled from the structure, as well as floors and their independently treated slabs were recommended. There are also a filtering of very low frequencies, dimensioned wall

UN ESPACE INTÉRIEUR COSY, DÉDIÉ AUX PLAISIRS ET AUX ÉCHANGES

Le projet consistait à construire une nouvelle salle, un bar-restaurant et deux logements négociés en dation pour le propriétaire du foncier. L'équipe de L'Atalante souhaitait vivement la création d'un lieu de vie.

Entre la partie accueil du cinéma et celle du bar-restaurant, un dispositif mêle une résille en bois sur trois plans, canalisant les flux et permettant la mise en place de points de contrôle des accès vers les salles. Les activités internes génèrent de nombreux bruits, avec la diffusion des films et les musiques des concerts du bar-restaurant. Il fallait en préserver le voisinage, ainsi que les deux nouveaux appartements installés entre les murs de L'Atalante et même les différents espaces entre eux. Une concertation approfondie avec l'acousticien sur le dispositif à venir a donc été indispensable, d'autant que ces contraintes devaient être combinées avec le passage du site en zone sismique de niveau 3, le plus contraignant.

Le bar-restaurant transversal fait le lien entre les espaces existants transformés et l'extension. Il a une fonction stratégique. Il est constitué d'un comptoir très long, en bois d'un plancher en chêne issu de l'existant. L'atmosphère lumineuse tend à restituer les effets produits par la projection d'un film. Les verres et les bouteilles qui y sont rangés contribuent à amplifier les jeux de lumières, pour une ambiance encore plus chaleureuse et accueillante. Ici, la vue sur le fleuve est imprenable. Vous sentez que vous êtes spectateur et en même temps acteur, car comme je l'écrivais plus haut, dehors on vous aperçoit...

Ainsi les salles de cinéma et du bar-restaurant musical sont conçues comme des boîtes étanches et des dispositions – aucune ouverture directe côté rue – permettant d'éviter toute fuite sonore. Doublage acoustique et double mur indépendant, double châssis menuisé, désolidarisé de la structure, ainsi que des planchers et leurs dalles traités indépendamment ont été préconisés. Ainsi qu'un filtrage des

devices, and acoustic locks for all exits. Long baffle silencers and fresh air and exhaust intakes were installed and oriented appropriately.

A mezzanine overlooks the living area where food and drink are served and where the public can relax. It is a multi-purpose space for readings, debates and exhibitions, and can accommodate school groups for the mediation of cinematographic art...

The new movie theatre, accessible at ground level, offers 207 seats and 6 for disabled people. In order to preserve the comfort of art house cinemas compared to more blockbuster-oriented ones, I have provided generous screen sizes, comfortable seat pitch and good headroom. The two administrative offices are directly linked to the projection booths. The projectionist can move from one to the other in no time. The two dwellings, delivered raw, are superimposed on two levels. They are open to the city and the banks of the Adour through wide framings and their loggias, as well as to the internal space embellished with large terraces. At the rear, one accesses via a dedicated stairwell and lift.

très basses fréquences et des dispositifs de parois dimensionnées, et des sas acoustiques pour toutes les issues. Des silencieux aérauliques à baffles de grande longueur et des prises d'air neuf et de rejets ont été implantés et orientés de manière adéquate.

Une mezzanine surplombe le lieu de vie où l'on sert les plats et les consommations et où le public peut se détendre. Elle représente un espace polyvalent de lectures, de débats, d'expositions, et peut accueillir des groupes scolaires pour la médiation de l'art cinématographique...

La nouvelle salle de cinéma, accessible de plain-pied, propose 207 places et 6 pour des personnes à mobilité réduite. Voulant préserver le confort des salles d'art et essai par rapport à celui des cinémas plus commerciaux, j'ai prévu des dimensions d'écrans généreuses, des pas confortables entre fauteuils et des dégagements de tête agréables. Les deux bureaux administratifs sont en lien direct avec les cabines de projection. Le projectionniste peut passer de l'une à l'autre en un minimum de temps. Les deux logements en dation livrés brut sont superposés sur deux niveaux. Ils sont ouverts sur la ville et les rives de l'Adour par de larges cadrages et leurs loggias, ainsi que sur l'espace interne agrémenté de grandes terrasses. À l'arrière, l'accès s'effectue par une cage d'escalier et un ascenseur dédiés.



La nouvelle salle Céline Sciamma — The new Céline Sciamma screening room

FR « LA FAÇADE DU CINÉMA EST ESSENTIELLE
DANS LA VALORISATION DE NOTRE VISIBILITÉ
AVEC CES OUVERTURES SUR LE FLEUVE
ET CETTE SINGULARITÉ QUI LA REND TRÈS
CINÉMATOGRAPHIQUE. »

Sylvie Larroque, codirectrice de L'Atalante

EN "THE CINEMA FACADE IS ESSENTIAL IN ENHANCING
OUR VISIBILITY WITH ITS OPENINGS ON TO THE RIVER
AND THIS UNIQUENESS WHICH MAKES IT VERY
CINEMATIC-LIKE."



Vue de la ville depuis le café-restaurant — View of the city from the café-restaurant



Passerelle, logement du troisième étage — Walkway, third-floor apartment



Détail sur les façades intérieures, niveaux logements — Close-up on interior facades, apartment levels



Accès au logement du deuxième étage — Access to the second-floor apartment



Panorama sur le centre-ville et la confluence — Panoramic view towards the city centre and the confluence



Vue sur l'Adour depuis la loggia — View on the Adour from the loggia



Depuis le passage extérieur au deuxième étage — From the outer passage on the second floor

FRAME

BAYONNE (64)

MAÎTRE D'OUVRAGE
VILLE DE BAYONNE

FINANCEURS
VILLE DE BAYONNE,
LE DÉPARTEMENT
DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES,
LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE,
L'ÉTAT, LA COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE ET LE CNC

EXPLOITANT
CINÉMA L'ATALANTE

ARCHITECTE
FARID AZIB

CHEF DE PROJET
MÉLANIE SURJON

ASSISTANTS
LÉA BILLOT, DHOUHA HAMDI

PHOTOGRAPHE
LUC BOEGLY

SURFACE
1 930 M²

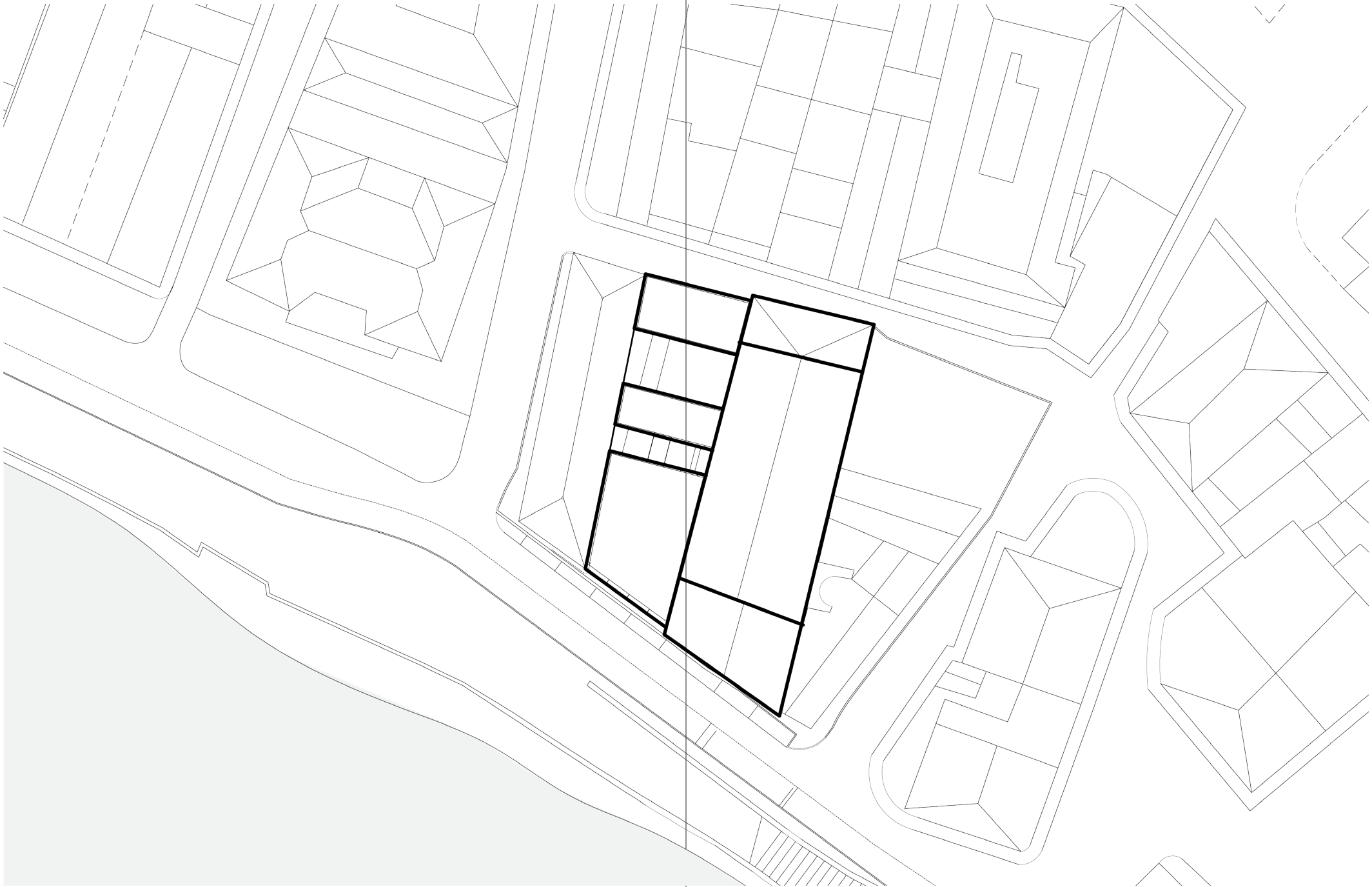
COÛT
3,75 M²
CONCOURS
LAURÉAT 2013
LIVRAISON
MAI 2021

ACOUSTIQUE / SCÉNOGRAPHIE
IMPÉDANCE
ÉCONOMIE
CAP INGELEC
STRUCTURE
ADOUR ÉTUDES, ECTA
STRUCTURE FAÇADES
LRING
FLUIDES, SSI
CAP INGELEC
CONTRÔLE TECHNIQUE
VERITAS
CSPS
ANCO ATLANTIQUE
OPC
SCP PIQUET-GROSSIN

ENTREPRISES DE CONSTRUCTION

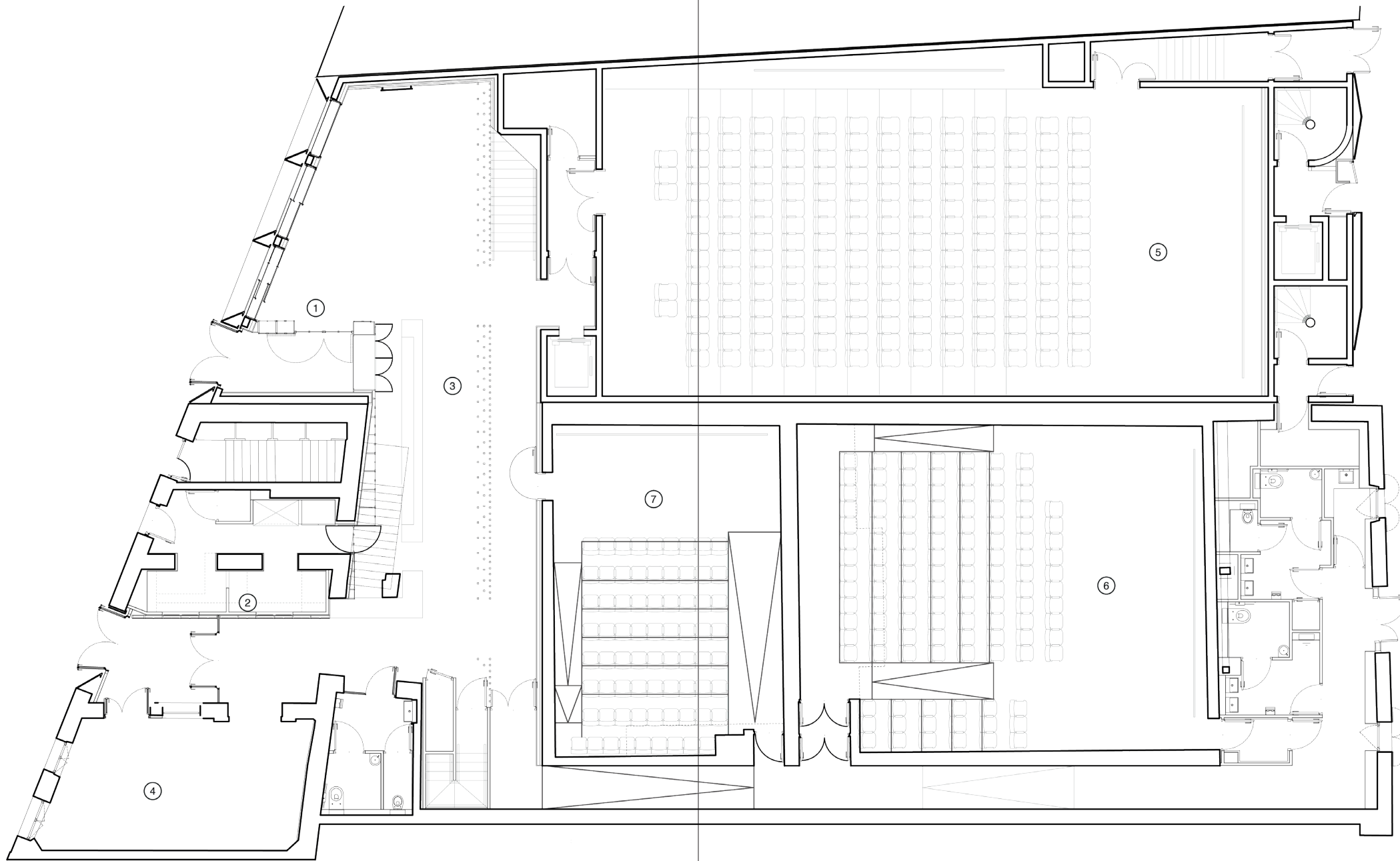
GROS ŒUVRE, FAÇADE BÉTON,
CHAPES
OYHAMBURU
FONDATIONS SPÉCIALES
DACQUIN
COUVERTURE, ÉTANCHÉITÉ
DISFEB
FAÇADES BIFUP ET MENUISERIES
EXTÉRIEURES, OCCULTATIONS
EIFFAGE
CHARPENTE MÉTALLIQUE,
MÉTALLERIE, SERRURERIE
DL PYRÉNÉES
CLOISONS DOUBLAGES, FAUX
PLAFONDS
GOYTY JEAN
MENUISERIES INTÉRIEURES
ENTSIA
CARRELAGE, FAÏENCES
OYHAMBURU
PEINTURES, MOQUETTES, TISSUS
ATLANTIC REVÊTEMENTS
ÉLECTRICITÉ CFA, CFO
INEO

CHAUFFAGE, VENTILATION,
PLOMBERIE
SPIE
ASCENSEURS
APAA
VRD
OYHAMBURU
MOBILIER CINÉMA
KLESCO
AGENCEMENT
ENTSIA



Plan masse / Site plan





Rez de Chaussée / Ground floor

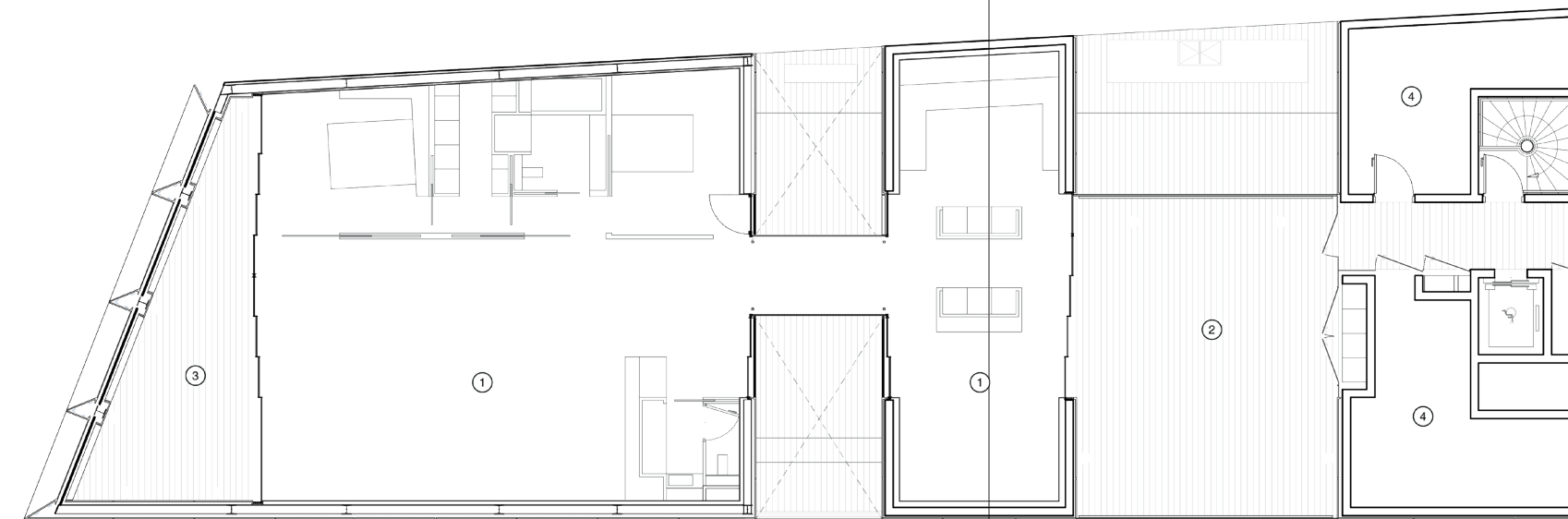
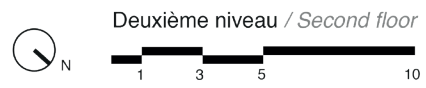


- ① Entrée cinéma / Cinema entrance
- ② Taverne / Tavern
- ③ Bar / Bar
- ④ Espace d'attente et d'exposition / Exhibition space

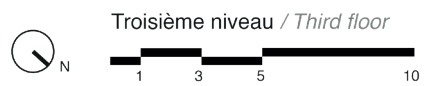
- ⑤ Salle de cinéma 1 / Movie theater 1
- ⑥ Salle de cinéma 2 / Movie theater 2
- ⑦ Salle de cinéma 3 / Movie theater 3

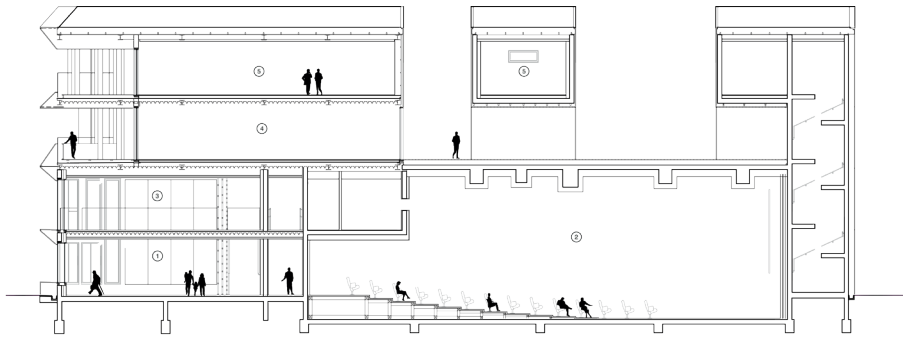


- ① Appartement 1 / Apartment 1
- ② Terrasse / Terrace
- ③ Loggia / Loggia
- ④ Rangements / Storage
- ⑤ Locaux techniques / Technical area

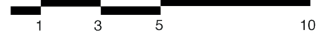


- ① Appartement 2 / Apartment 2
- ② Terrasse / Terrace
- ③ Loggia / Loggia
- ④ Rangements / Storage

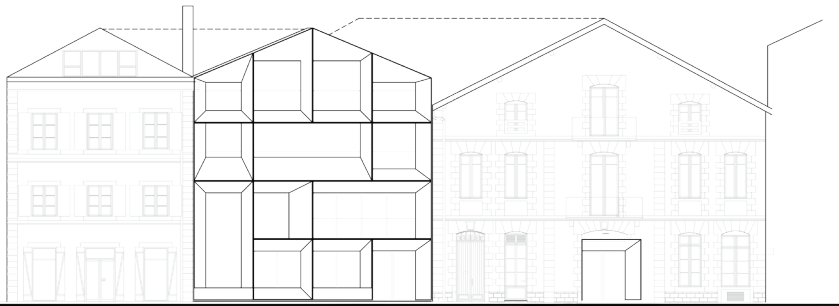




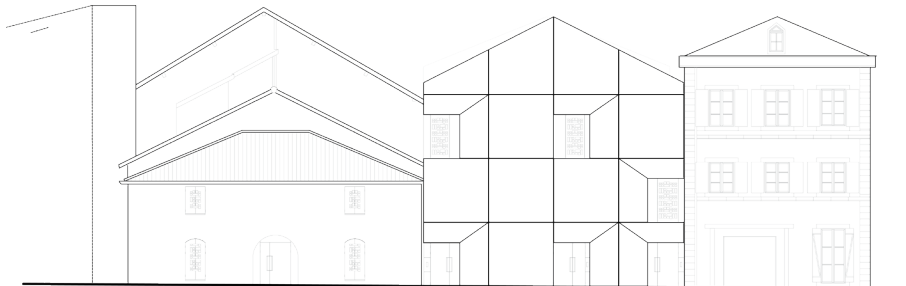
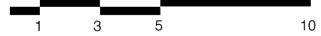
Coupe longitudinale / Longitudinal section



- ① Entrée cinéma / Cinema entrance
- ② Salle de cinéma 1 / Movie theater 1
- ③ Mezzanine / Mezzanine
- ④ Appartement 1 / Apartment 1
- ⑤ Appartement 2 / Apartment 2



Façade Sud / South Elevation



Façade Nord / North Elevation



Vue depuis le centre-ville sur le quartier Saint-Esprit — The Saint-Esprit neighbourhood from the city-centre

FAR

FARID AZIB
ARCHITECTE

AA,
LONDON

> STUDIO LE MARAIS
58 RUE BEAUBOURG 75003 PARIS
> STUDIO NORMANDIE
LES PETITES DALLES
10 ROUTE DES BRUYÈRES
76540 SASSETOT-LE-MAUCONDUIT

+33 (0)1 88 61 90 80
STUDIO@FARIDAZIB.COM
INFO@FARIDAZIB.COM
WWW.FARIDAZIB.COM
INSTAGRAM & LINKEDIN
@FARIDAZIB

